

# Textos y glosas

---



## Antología palatina, una fuente medieval de investigación: San Gregorio Nazianzeno

### RESUMEN

Toda investigación debe sustentarse en fuentes reconocidas como *Antología Palatina*. Esta fuente del medioevo nos entrega 3.700 epigramas de las distintas épocas arcaica, clásica, helenística y bizantina. Entre los epigramas se destacan los de San Gregorio Nazianceno. Examinamos el dedicado a su hermano Cesareo.

PALABRAS CLAVES: *Antología Palatina*. Miguel Castillo. Epigrama. San Gregorio Nazianceno.

TÍTULO: Palatine Anthology, A Medieval source of research: Sant Gregory of Nazianzus.

### ABSTRACT

All research must be based on recognized sources such as Palatine Anthology. This medieval source gives us 3,700 epigrams from the different archaic, classical, Hellenistic and Byzantine periods. Among the epigrams those of Saint Gregory of Nazianzus stand out. We examine the one dedicated to his brother Cesareo.

KEYS WORDS: Palatine Anthology. Cesareo. Epigram. Saint Gregory of Nazianzus.

## I

La *Antología Palatina* es el resultado de la labor de un sacerdote culto del siglo X, Constantino Cefalás; el contenido de esta *Antología* son la recopilación de 3.700 epigramas de poco más de 270 autores griegos. Estos autores pertenecen a las distintas épocas griegas: arcaica, clásica, helenística y bizantina.

El nombre *Antología Palatina* le viene dado por la Biblioteca Palatina de Heildberg, donde se hallaba completa la *Antología*, con las excepciones: de las *Anacreónticas* y una parte menor que se encuentra en París.

*Antología Griega* es el nombre que Máximo Planudes dio a esta *Antología Palatina* al incorporarle en el siglo XIII 388 epigramas más.

En 1494, alguien de tanta importancia como Láscaris editó en Florencia esta *Antología Palatina* bajo el nombre de *Antología Griega*; y solo en las ediciones impresas del siglo XVIII –al nombre de esta incorporación de Planudes– se le dio el lugar de Libro X, volviendo definitivamente el nombre a tan importante colección, como es la *Antología Palatina*.

*Antología Palatina*, nombre de colección tan prestigiosa, convendrá pesquisar su historial hasta la época napoleónica, 1797. El códice fue un regalo de Maximiliano de Bavaria al Papa Gregorio XV, en 1623. Casi dos siglos más tarde, Napoleón, en la plenitud de su imperio, donó la *Antología* a la Biblioteca de París; caído el imperio, los alemanes reclamaron a los franceses el códice. Les fue devuelto, aunque incompleto.

La *Antología Palatina* consta de 15 libros, siendo el último, el Libro 16, con los 388 epigramas que incorporó Planudes. Convendrá reseñar algunos libros, dada la importancia que tienen.

Libro I: epigramas cristianos, 123.

Libro II: poemas que describen las estatuas del Zéuxipos, antes de ser quemados en la rebelión del Nika en el 332.

Libro VIII: 254 epigramas de Gregorio Nazianceno.

Libro X: Poemas de contenido moral o filosófico.

Entre todos los poemas, existen algunos como se ha dicho, sobre temas cristianos; se destacan tres, a la muerte de San Gregorio Nazianceno, el de Nazianceno a su hermano Cesareo y el dedicado a San Basilio el Grande.

Finalmente, dos libros, recientes, hacen uso de esta *Antología* y alguno de sus poemas: uno es de Pablo Ingberg (2015). *Safo. Poemas y fragmentos*. Editorial Universitaria, Santiago de Chile. El autor es un argentino, especialista en Safo. Su principio filológico es: no afirmar nada no se confirme o intente con rigor confirmar. El autor investiga a Safo, tal como consta en la *Antología Palatina*.

La existencia de esta poetisa, según el *Mármol de Paros*, es de los años 603 a 595 a.C. Pero, su vida, investigada con rigor, nos llega a decir Ingberg, más pareciera un mito.

En toda investigación, particularmente de personajes del pasado, documentar con exactitud vida y obra, especialmente si somos filólogos *in extremis*, es una aventura sin éxito. Todo investigador debe luchar contra la fácil superficialidad, tanto como querer agotar límites imposibles. Disculpe el lector si he de aludir a un caso personal: cuando mi tesis doctoral constaba de dos voluminosos volúmenes, el director don Antonio Doddis me dice: “*Faltan tres capítulos esenciales*”; mi contestación, muy respetuosa, fue: “*Profesor, ninguna investigación se puede decir: está completamente conclusa*”. Su respuesta fue: “*Tiene razón*”.

La segunda obra, es del 2023; su título *Poetisas y poetas de la Antología Palatina*, de Miguel Castillo Didier. Obras del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos. Universidad de Chile. Una obra que nos ha servido en los datos objetivos aquí usados. Nos sorprende en el decir de la contra-tapa: “*El interés de la mayoría de los traductores se ha centrado en los poemas eróticos en el Libro V. Nuestro criterio ha sido distinto. Hemos querido recordar a los seres más olvidados o más humildes: trabajadores como pescadores, pobres, niños, esclavos, mujeres pobres.*” Creo que ambas opciones, las eróticas, así como la de las figuras humildes, son erróneas. Los que preferían los temas eróticos, debían preferir primero su valor filológico y calidad poética, después las preferencias que deseen; dígame lo mismo sobre la preferencia de la gente humilde. La *Antología Palatina* se dignifica, considerándola primero poética y fuente filológica; después, preferencia personal, a menos que esta elec-

ción se haga suponiendo que, por pertenecer a la *Antología Palatina*, todos los poemas son ya poéticos.

La obra es confusa al respecto, se inicia hablando de: *“Este libro presenta poemas de la Antología Palatina escritos por cincuenta y tres **autores**. Conocemos los nombres de cuarenta y dos **poetas** y desconocemos como se llamaron once **autores**, aquellos que aparecen como anónimos.*

## II

Comentemos algunos poemas cristianos, tomados de esta *Antología*; pero, antes refirámonos a su género literario, el *epigrama*.

El epigrama es un texto funerario, generalmente poético. La estela colocada sobre el sepulcro consignaba en un principio solo el nombre y fecha del sepultado; posteriormente, se grababa en la estela un epigrama mostrando los sentimientos de dolor. El epigrama es, por tanto, un texto muy sentido.

El espacio a que da lugar la lápida para expresar todo lo que se quiere decir, es muy corto; cuando el texto, de prosaico, se convirtió en poético, el espacio reducido de la estela favoreció la inspiración, pues, la poesía ama lo breve y profundamente sentido. Es conocido el consejo clásico: *“Lo bueno, si breve, dos veces bueno”*. El epigrama consta de 2, 3 y 4 versos.

Convendrá referirnos ahora al contenido sociológico del epigrama: en el principio, expresaba alguna cualidad destacada del difunto: obispo, poeta, soldado, niño fallecido tempranamente etc. Waltz Pierre, ya en 1932. se refirió de este modo al contenido sociológico del epigrama: *“El epigrama en la época helenista deja de ser el privilegio de los muertos ilustres o de donadores de ofrendas suntuosas (...) los alejandrinos habían comprendido todo el interés que puede inspirar un ser fallecido, simplemente por haber vivido y ahora muerto. Para sus parientes, quien allí reposa no es cualquiera”*.

## III

*De la divina Nona y de Gregorio al hijo excelente;  
yo, tumba, dentro de mí al gentil Cesareo tengo;  
entre los sabios óptimo, en la corte excelente  
lo que un relámpago dura resplandeció en la tierra.*

Traducción de: Castillo Diddier

Este epigrama pertenece a San Gregorio Nazianceno (s. IV d.C.; VIII, 95). San Gregorio fue un obispo de Constantinopla, siglo IV. Está considerado el más completo estilista de la patrística. Su obra teológica se centró en la Santísima Trinidad (27-31 del Migne), por lo que se le llama “el Teólogo”.

En el año 325 se convirtió al cristianismo, gracias a su esposa Nonna. El joven Gregorio y su hermano Cesario, estudiaron primero en casa con su tío san Anfilocio; posteriormente, Gregorio fue a estudiar filosofía y retórica avanzada en Nacianzo, Cesarea Mazaca, Alejandría, y en Atenas; aquí estudió con los famosos retóricos Himerio y Proaresio.

La obra poética de S. Gregorio, consta en el volumen 37 de Migne: se divide en Cármina dogmática (38 poemas), Cármina moralia (40 poemas); sobre sí mismo (99 poemas), sobre sus amigos (8 poemas), epitafios (129 poemas) y epigrammata (94 poemas).

Este epigrama está dedicado a su hermano Cesareo; “*hijo excelente*”; de su excelencia nos habla especialmente su santidad, considerado santo tanto por la iglesia oriental como la occidental o católica. “*Entre los sabios óptimo*”, en Capadocia se preparó para las escuelas de élite de Alejandría; sus estudios favoritos fueron geometría, astronomía y especialmente medicina. En esta última ciencia destacó, siendo un reconocido especialista en asuntos de la salud. El epigrama dice “*en la corte excelente*”, excelencia en asuntos políticos; los emperadores Joviano y Valente le concedieron altos cargos y consultaban con frecuencia. Cesáreo, dice finalmente el epigrama, vivió muy poco, (331-368): “*lo que un relámpago dura resplandeció en la tierra*”.

Esto, finalmente, no se lo dice su hermano, sino “su tumba”, que hasta hoy y muchos años más, esta palabra será duradera, mucho más que la de un humano. San Gregorio se lo dice, pero pone su voz en la piedra, personalmente se lo expresó en la misa de las exequias que le celebró.

## BIBLIOGRAFÍA

Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007.

Los tetrásticos o epigramas de cuatro versos del eruditísimo varón San Gregorio Nacianceno, llamado por excelencia el teólogo, traducidos del griego en octava rima castellana por Don Pedro Mudarra de Avellaneda, poeta desconocido del siglo XVI / Manuel Cañete

AZKOUL, Michael (1995). «St. Gregory the Theologian: Poetry and Faith». *Patristic and Byzantine Review* (14.1-3): 59-68.

CAMPENHAUSEN (VON), Hans (1974). *Los padres de la Iglesia*. Ediciones Cristiandad. pp. 147.

DALEY, Brian (ed.) (2005). «Gregory Nazianzen». *Early Church Fathers*. Londres: Routledge, an imprint of Taylor & Francis Books. pp. 192.

DEMOEN, K. (1988-89). «Biblical vs. Non-Biblical Vocabulary in Gregorius Nazianzenus; a Quantitative Approach». *Informatique* (2): 243-53.

EGAN, J. (1975). «Gregory of Nazianzus and the Logos Doctrine». En Plevnic, J., ed. *Word and Spirit: Essays in Honor of David Michael Stanley* (Willowdale, ON): 281-322.

ELLVESON, Anna-Stina (1981). «The Dual Nature of Man: A Study in the Theological Anthropology of Gregory of Nazianzus». *Acta Universitatis Upsaliensis*.

FITZPATRICK, Gerald (1991). *Patristic and Byzantine Review* (10.1-2). pp. 47-55.

GARCÍA GUILLÉN, Domingo (2010). «Padre es nombre de relación». *Dios Padre en la teología de Gregorio Nacianceno*. Roma: Gregorian & Biblical Press.

GREGG, R. C. (1975.). *Consolation Philosophy: Greek and Christian Paideia in Basil and the Two Gregories*. Washington, DC: Catholic University of America Press.

- HARDY, Edward R. (ed.) (1995). *Christology of the Later Fathers*. Library of Christian Classics 3. 0-664-24152-2.
- HARRISON, Carol (1999). Daley (Editor, Brian, ed. Gregory Nazianzen. Routledge.
- HARRISON, V. (1989). «Some Aspects of Saint Gregory (Nazianzen) the Theologian's Soteriology». *Greek Orthodox Theological Review* (34): 19-43/11-18.
- HOLMAN, Susan R. (1999). «Healing the Social Leper in Gregory of Nyssa's and Gregory of Nazianzus's *peri philoptochias*». *Harvard Theological Review* (92.3): 283-309.
- HUSSEY, M. Edmund (1979). «The Theology of the Holy Spirit in the Writings of St. Gregory of Nazianzus». *Diakonia* (14.3): 224-233.
- LIMBERIS, Vasiliki (2000). «Religion' as the Cipher for Identity: The Cases of Emperor Julian, Libanius, and Gregory Nazianzus». *Harvard Theological Review* (93.4): 373-400.
- LAVALLE, Raúl. *Temas clásicos en epigramas de San Gregorio Nazianzeno*. En *Bizantion Nea Hellas*, N.21. 2002.
- KENNEDY, George A. (1983). *Greek Rhetoric Under Christian Emperors*. Princeton: Princeton University Press. pp. 215-239.
- MAJERCIK, Ruth (1998). «A Reminiscence of the Chaldean Oracles at Gregory of Nazianzus, Or. 29,2». *Vigiliae Christianae* (52.3): 286-292.
- MARITZ, P.J. (1995). «Logos Articulation in Gregory of Nazianzus». *Acta Patristica et Byzantina* (6): 99-108.
- MC LYNN, N. B. (1998: 227-46). «The Other Olympias: Gregory of Nazianzen and the Family of Vitalianus». *ZAC* (2).
- MEIJURING, E. P. (1973). «The Doctrine of the Will and the Trinity in the Orations of Gregory of Nazianzus». *Nederlands Theologisch Tijdschrift* (27.3): 224-234.
- MILOVANOVIC-BARHAM, Celica (1997). «Gregory of Nazianzus: *Ars Poetica* (In suos versus: *Carmen* 2.1.39)». *Journal of Early Christian Studies* (5.4): 497-510.
- MOLINÉ I COLL, Enric; Moliné, Enrique (1995). *Los padres de la iglesia*. Ediciones Palabra. pp. 330 y ss

- MUSURILLO, H. (1970). «The Poetry of Gregory of Nazianzus». *Thought* (45): 45-55.
- NOBLE, T. A. (1988). «Gregory Nazianzen's Use of Scripture in Defence of the Deity of the Spirit». *Tyndale Bulletin* 39: 101-123.
- NORRIS, F. W. (1984). «Of Thorns and Roses: The Logic of Belief in Gregory of Nazianzen». *Church History* (53): 455-464. (1989). «The Tetragrammaton in Gregory NAZIANZEN (Or. 30.17)». *Vigiliae Christianae* (43): 339-44 (1990). «Faith Gives Fullness to Reasoning: The Five Theological Orations of Gregory Nazianzen». *Suplemento. Vigiliae Christianae* (13. Leiden: Brill.): 314.
- RICHARDS, Jay Wesley (1998). «Can a Male Savior Save Women?: Gregory of Nazianzus on the Logos' Assumption of Human Nature». *Christian Scholar's Review* (28.1): 42-57.
- SKURAT, K. (octubre de 1989). «St. Gregory of Nazianzus on Philosophy and Knowledge of God». *Journal of Moscow Patriarchate* (10): 57-62.
- THIELMAN, Frank (1998). «The Place of the Apocalypse in the Canon of St Gregory Nazianzen». *Tyndale Bulletin* (49.1): 155-157.
- TSICHLIS, Steven Peter (1981). «The Nature of Theology in the Theological Orations of St. Gregory Nazianzus». *Diakonia* (16.3): 238-246.
- VAN DAM, Raymond (1995). «Self-Representation in the Will of Gregory of Nazianzus». *Journal of Theological Studies* (46.1): 118-148.
- WESCHE, Kenneth Paul (1984). «The Union of God and Man in Jesus Christ in the Thought of Gregory of Nazianzus». *St. Vladimir's Theological Quarterly* (28.2): 83-98.
- WINSLOW, Donald F. (1965). «Gregory of Nazianzus and Love for the Poor». *Anglican Theological Review* (47): 348-359 (1979.). *The Dynamics of Salvation: A Study in Gregory of Nazianzus*. Cambridge, Mass.: North American Patristic Society.